

## CUANDO LA TRADUCCIÓN INTERCULTURAL ES DESDE EL CONTEXTO

### WHEN INTERCULTURAL TRANSLATION IS FROM THE CONTEXT

Francisco Antonio **Romero-Leyva**<sup>1</sup>; Dolores Imelda **Romero-Acosta**<sup>2</sup>; Gabriela **López-Félix**<sup>3</sup> y Luz Bertila **Valdez-Román**<sup>4</sup>

#### Resumen

Por lo común cuando se escucha hablar de traducciones, se confunde y se percibe que se refiere a traducir de una lengua a otra, por ejemplo, del español al inglés y así sucesivamente.

Pero cuando se trata de traducir de una cultura a otra no se refiere al lenguaje, se refiere a la concepción que cada individuo hace desde su perspectiva cultural, sin duda son cosas muy diferentes. Lo que aquí se discute se refiere justamente a las traducciones interculturales desde las experiencias que cada cultura tiene cuando vive y convive con otras.

En la actualidad las discusiones en ámbitos de las ciencias sociales son las de explicar las realidades fundamentadas en el contexto y la experiencia, aspectos que se han ausentado y se asume e induce dar explicación a cada cuestión social y cultural desde una cultura, la

misma que ha colonizado la disciplina y homogenizado el pensamiento.

El ensayo describe algunos fundamentos que cuestionan la validez de las traducciones desde una sola cultura, y se propone discutir desde la pluralidad de pensamientos donde los contextos son importantes.

**Palabras clave:** traducciones interculturales. Contextos locales.

#### Abstract

Usually when you hear about translations, you get confused and perceive that it refers to translating from one language to another, for example from Spanish to English and so on.

But when it comes to translating from one culture to another, it does not refer to the language, it refers to the conception that each individual makes from the cultural perspective of it, without a doubt they are very

<sup>1</sup> Universidad Autónoma Indígena de México. fromero@uaim.edu.mx

<sup>2</sup> Universidad Autónoma Indígena de México

<sup>3</sup> Universidad Autónoma Indígena de México

<sup>4</sup> Universidad Autónoma Indígena de México

different things. What is discussed here refers precisely to intercultural translations from the experiences that each culture has when living and coexisting with others.

At present, the discussions in the social sciences are those of explaining the realities based on the context and experience, aspects that have been absent and it is assumed and induces to explain each social and cultural issue from a culture, the same one that it has

colonized the discipline and homogenized thought.

The essay describes some foundations that question the validity of translations from a single culture, and proposes to discuss from the plurality of thoughts where contexts are important.

**Keywords:** intercultural translations. local contexts.

## Hablar de traducciones interculturales

Una entre otras muchas ocupaciones de las ciencias sociales latinoamericanas que hoy en día se discuten ampliamente zona las denominadas traducciones interculturales, traducciones que tienen diversas significaciones según sea el contexto cultural y social que se tratase del tema.

Desde hace décadas se discute cual debe ser la tarea de las ciencias sociales más que nada en ámbitos académicos en la imperiosa necesidad de abordar cada situación concerniente a las concepciones del conocimiento desde cada perspectiva cultural preferencialmente de contexto y no desde la perspectiva de un paradigma en particular o bien desde tal o cual autor o bien desde una metodología que valide los resultados de una investigación, porque hay que recordar que cada visión tiene sus propias traducciones, en plural.

Y como cada cultura tiene su propia percepción obviamente de ahí se desprende su aplicación al contexto cultural, local o bien geográfico, es a lo que algunos científicos sociales denominan “cosmovisión” como bien lo señala Hugo Zemelman

“la realidad que enfrentamos, la realidad socio– histórica, tiene múltiples significados no es una realidad clara, inequívoca, con una significación cristalina y a la que se le pueda abordar sencillamente construyendo teorías. No es así por diversas razones, las cuales forman parte del debate que hoy día se da en el ámbito académico sobre el problema que afecta a las ciencias sociales, y que resumiría en una idea: el desfase entre los cuerpos teóricos y la realidad” (2012, 19).

Si de algo han padecido las ciencias sociales latinoamericanas es de la dependencia de paradigmas que se constituyen la mayoría de las veces en latitudes que son ajenas a los contextos particulares pero que se imponen derivado a lo que en otros momentos hemos denominado el secuestro de las academias.

## ¿A qué nos referimos cuando hablamos del secuestro de las academias?

Aun y cuando la palabra secuestro se asocia a otro tipo de cuestiones que tienen que ver con un delito que se comete entre personas cuando una priva de la libertad de manera ilegal a otra violentando sus derechos individuales. Y hasta ahí la dejamos para no ingresar en terrenos del derecho. Entonces resulta que algunas academias se auto secuestran por paradigmas que abordan un tipo de problemática en especial y ahí se plasman “los cómo y los porque” y se asumen como verdades absolutas de aplicación a otras realidades que muchas de las veces tienen que asumir las imposiciones teóricas por encima de que sus realidades son diferentes a las impuestas, porque prácticamente son sometidas a interpretar las realidades desde un conocimiento ajeno a las realidades o experiencias de cada cultura.

Es cuando un profesor en las aulas induce a sus alumnos a aprenderse ciertos temas desde el pensamiento de un autor en particular y luego exige que estos den explicación a su realidad desde esta perspectiva, los alumnos explican y traducen desde lo que menciona ese autor y no lo que ellos están observando.

Se inicia entonces con la inducción al alumno no solo a concebir la realidad propia con ojos extraños, también inicia con un pensar único otorgando un peso específico a una forma particular de construir conocimiento limitando la posibilidad de traducir desde su propia perspectiva.

Marcos Roitman Rosenman señala que esa práctica educativa;

“Se comprende como una “recepción” del cuadro de mando que ubica la historia en una dirección que hay que venerar y desde la cual ofrecer una respuesta adecuada. La capacidad crítica, fuente de todo pensamiento, es marginada como factor relevante en el ámbito teórico de discusión en las ciencias sociales. De aquí que la dificultad de acercarse a comprender nuestras estructuras provenga del rechazo a la explicación de un método selectivo capaz de incorporar aquellos conceptos previamente elaborados y validados por la ciencia” (Roitman, 2008, 18).

A veces es posible que algunos académicos no perciben la diferencia en la traducción impregnada con ideas ajenas al contexto porque así han sido formados desde que ingresaron a las escuelas y aprendieron a conocer de historia como lo bien lo menciona Boaventura de Sousa Santos “la historia contada por el cazador, no por la presa”, para muchos quizá la parodia pudiera resultar simple, sin embargo y por sentido común nadie describe o puede describir desde los ojos del otro, el conquistador siempre dará su versión desde sus propios intereses ideológicos y de cultura.

## ¿Tiene un mismo significado traducir de una cultura a otra?

El tema de la traducción intercultural ha sido desarrollado ampliamente por Boaventura de Sousa Santos, y lo define como;

“La traducción intercultural consiste en buscar intereses isomorfos y supuestos subyacentes entre las culturas, en identificar diferencias y similitudes, y en desarrollar, siempre que corresponda, nuevas formas híbridas de comprensión e intercomunicación culturales que puedan servir para promover interacciones y fortalecer alianzas entre los movimientos sociales que, en distintos contextos, luchan contra el capitalismo el colonialismo y el patriarcado, y por la justicia social, la dignidad humana o la decencia humana...cuestiona las dicotomías reificadas entre los saberes alternativos (por ejemplo, el conocimiento indígena frente al conocimiento científico) y el estatus abstracto desigual de los conocimientos distintos (por ejemplo, el conocimiento indígena como reivindicación válida de la identidad, frente al conocimiento científico como reivindicación válida de la verdad)” (2017. Pag. 262,263).

Sin tener que entrar en discusiones epistémicas, no es la intención, cada cultura posee una única forma de percibir su realidad y en ese sentir es el trato que da a cada momento de relación con la misma, el conocer primero su cultura, su contexto su “yorem ánia” como en el caso de los yoreme mayo, es obvio que esa traducción tendrá las particularidades basadas en esas experiencias culturales, es pues su propio cosmos que seguramente podrá tener algunas semejanzas con otros contextos pero lo cierto es que ninguna puede validar a la otra.

Como lo señala Fernando Garcés, “hay determinados tipos de conocimientos que tienen más valor y ello se debe a que son conocimientos que se los evalúa en referencia a su correspondencia con la realidad; es decir, por su capacidad de ser expresión de lo real” (Garcés. 2019. 82).

Todas las experiencias son importantes, no hay saberes inferiores ni conocimientos superiores, cada uno tiene su propia particularidad y eso lo hace importante independiente de que llegar a ese nivel de comprensión se haya dado basado en procedimientos metodológicos rigurosos o bien en experiencias culturales acumuladas por siglos en la memoria de los pueblos, la importancia se da en la intersección que ambos tienen cuando se traduce desde el contexto cultural, no hay ni superiores ni inferiores, cada uno traduce desde su propia cultura.

Y respondiendo a la interrogante planteada inicialmente, la respuesta es no, porque como se ha señalado cada cultura tiene su propia forma de traducir en su contexto, acumula una vasta experiencia fundamentada en siglos de relación armoniosa con su entorno con su naturaleza, es posible que puedan encontrarse

similitudes entre una cultura y otra, pero lo cierto es que no pueden evaluarse entre sí.

Luis Villoro menciona al menos cuatro aspectos fundamentales que buscan establecer las diferencias de interpretación cultural, aduciendo la razón que considera contraviene a la universalidad de la traducción;

- “Todos los valores solo pueden ser reconocidos y realizados en el marco de una cultura particular.
- Una cultura particular no solo comprende los valores vigentes consensuales (moral positiva), sino también la proyección de valores disruptivos de la moral vigente (moral crítica).
- La comunicación entre culturas supone la existencia de condiciones de racionalidad universales, de carácter formal.
- La comunicación entre culturas hace posible el reconocimiento, en el marco de cada cultura particular, de valores transculturales, es decir, reconocidos y realizados en diferentes culturas” (Villoro, 1998, 36).

Las ideas de Villoro están centradas en el reconocimiento de la diversidad cultural desde las distintas traducciones que cada grupo cultural posee, en otro momento Villoro señala que en el encuentro entre dos culturas siempre la dominante, la que conquista va a imponer las pautas de los comportamientos socioculturales a la cultura dominada iniciando de esta manera el proceso de homogenización o sea buscar el pensar y el actuar desde la perspectiva de una sola cultura y en esta práctica se coloniza de una manera sumisa al dominado que hace suyo lo que se le indica de manera simbólica pero comprometida.

Decimos comprometida porque cada proceso de relaciones sociales está enmarcada por formas únicas en la práctica, imaginar de pronto que un yoreme mayo acude a un supermercado a adquirir cierta mercancía, y la solicitarla en su lengua materna se complica su atención porque el empleado solo habla el español y muchos casos el inglés, entonces no se materializa la intención porque hay una única lengua que regula las relaciones sociales y claro que en algunos casos el inglés es más común lo comprenda el empleado y pueda resolver ese momento pero no para el caso del mayo.

Boaventura de Sousa propone la ecología de los saberes y propone,

“En la ecología de los saberes, los conocimientos interactúan, se entrecruzan y, por tanto, también lo hacen las ignorancias. Tal y como allí no hay unidad de conocimientos, tampoco hay unidad de ignorancia las formas de ignorancia son tan heterogéneas e Interdependientes como las formas de conocimiento. Dada esta interdependencia, el aprender determinadas formas de conocimiento puede implicar olvidar otras y, en última instancia, convertirse en ignorantes de las mismas. en otras palabras, en la ecología de saberes la ignorancia no es necesariamente el estado original o el punto de partida. Este podría ser un punto

de llegada. Podría ser el resultado del olvido o del olvidar implícito en el proceso de aprendizaje recíproco” (2010, 34,35).

En cada sociedad siempre habrá formas culturales, religiosas y políticas de interpretación derivado de sus propias experiencias que corresponden al contexto, a la región, al espacio que le ha tocado vivir, a la relación con su entorno porque como lo afirma Romero Leyva “Cada pueblo originario de América posee, no solo un bagaje cultural inmenso, también conserva muchas formas de pensar y de crear conocimiento. Por eso, tan importante es lo que puede decir occidente, pero también, como se construye el conocimiento o la sabiduría, en los pueblos originarios” (Romero. 2022, 376).

Sara Corona Berkin plantea la idea de convertir al oyente en hablante, señala que se debe;

“entablar diálogo con las diversas formas de entender el mundo. Asumir que los implicados en los problemas poseen también soluciones, nos lleva a plantear formas de escuchar, responder y enfrentar en diálogo los problemas que amenazan la vida social...Partimos de que el conocimiento de los especialistas de la academia no es el único ni siempre el más pertinente. Abogamos por una paridad entre su conocimiento y el que tienen todas las personas... La comunicación dialógica, donde toman turnos el habla y la escucha, define a los seres humanos en tanto que viven en sociedad” (2020, 16).

Cuando la traducción intercultural se da desde una cultura en particular y se impone como verdad absoluta se incurre en una injusticia epistémica pensada como el acto de ignorar las ideas cuando provienen de estratos socioculturales particulares como por ser negro, por ser indígena o simplemente por carecer de estatus social importante.

Miranda Fricker, identifica al menos dos formas de injusticias epistémicas a decir;

“hay dos formas de injusticia epistémica que son de naturaleza específicamente epistémica y teorizar sobre ellas para mostrar que sobre todo consisten en causar un mal a alguien en su condición específica de sujeto de conocimiento. Las llamo injusticia testimonial e injusticia hermenéutica. La injusticia testimonial se produce cuando los prejuicios llevan a un oyente a otorgar a las palabras de un hablante un grado de credibilidad disminuido; la injusticia hermenéutica se produce en una fase anterior, cuando una brecha en los recursos de interpretación colectivos sitúa a alguien en una desventaja injusta en lo relativo a la comprensión de sus experiencias sociales” (2017 10).

La afirmación de Fricker se sustenta en como la sociedad otorga un valor determinado a las clases sociales y en esa idea es que aplica la validez a otras formas de pensar, es justo en este momento cuando la palabra tiene credibilidad según de donde proceda, enmarcando un pesado racismo xenofobia tan evidentes en cada sociedad.

Es que el color de piel, para algunas sociedades es indicativo de inferioridad o superioridad, el negro, el moreno, el de rasgos orientales, el originario de países latinos y africanos entre otros están muy marcados en muchos grupos sobre todo los de occidente.

Cuando viajas de una ciudad a otra y tienes origen de zonas señaladas como violentas, pobres, serranas, o por vestirse de una manera muy particular, los procesos de revisión son más exhaustivos que para quien procede de otra zona considerada inferior por ese grupo social u autoridad.

En este mismo sentido, Fricker, menciona que;

“Aunque la injusticia hermenéutica no la perpetran los individuos, normalmente se hace evidente en los intercambios discursivos entre individuos. Por tanto, debemos decir unas palabras acerca de la virtud que se requiere por parte de la oyente. No se puede culpar a la oyente de una determinada desconfianza inicial que pueda sentir hacia el testimonio de alguien cuyos esfuerzos comunicativos se ven obstaculizados por la injusticia hermenéutica, puesto que esa desconfianza está justificada desde el punto de vista epistémico; tanto el hablante como la oyente trabajan con unas mismas herramientas inadecuadas” (2017, 16).

El tema de la traducción intercultural, es una práctica común en cada sociedad, es posible que en ocasiones pueda pasar desapercibida porque el sujeto desde su nacimiento empieza con asumir lo que observa de su exterior, luego la escuela, que es un mecanismo perfecto para transmitir ideas de contextos ajenos a su cotidianidad de manera tal que no se ocupa por identificar las imposiciones de la cultura dominante, entonces empieza por aprenderse fechas, nombres, sucesos etc., pero desde la descripción de un ente que quizá sin saberlo está transcribiendo lo que la cultura dominante le ha dicho que así debe ser, y no acepta otra interpretación, es como decir a los pequeños de la escuela que Cristóbal Colon no descubrió América porque está ya existía, en vez de enseñarle que en realidad fue el inicio del proceso de conquista y que esto significa una historia de saqueo de recursos y exterminio de las culturas locales dominadas.

Romero Leyva afirma que “Muchos de los aprendizajes que cada sujeto pone en práctica en su diario devenir, en sus diálogos con sus iguales, en el trabajo, con los amigos, en la fiesta, en la familia y los etc., que se deseen sumar, otorgan muchos conocimientos que no necesariamente deben tener un sustento científico y que de ese solo hecho depende en gran medida su vida diaria” (Romero y otros, 2020, 16).

Con esto se afirma que el contexto otorga experiencia al sujeto que está inmerso en su práctica cotidiana, en su ir y venir de su cultura, entonces el sujeto adquiere experiencia de lo vivido, de lo encontrado, de lo compartido por el grupo, por la familia y por la misma naturaleza en la que converge de manera permanente y de ella aprende.

Muchas de las prácticas sociales de los individuos se fundamentan en la experiencia de ahí que Miranda Fricker afirme que es un recurso negado en el momento de construir conocimiento. Los aprendizajes que se sustentan en este recurso son parte fundamental en las traducciones que cada individuo hace de cada suceso, es posible afirmar que la cuestión cultural es parte importante puesto que cada pueblo, cada grupo percibe su entorno según las experiencias de su cultura.

Boaventura de Sousa Santos señala; “hay alternativas prácticas al actual status quo del que, no obstante, raramente nos damos cuenta, simplemente porque tales alternativas no son visibles ni creíbles para nuestras maneras de pensar. He venido reiterando, por lo tanto, que no necesitamos alternativas, sino más bien maneras alternativas de pensamiento” (2011. 18).

Para hablar de traducciones, se tiene que hacer desde la pluralidad, es decir desde cada perspectiva cultural, académica, social y política porque cada sujeto mira con sus ojos a partir de sus propias experiencias y desde este lugar en el que hará sus propias traducciones porque es difícil que lo haga desde la óptica de otra cultura

De Sousa señala que

“Esa credibilidad contextual debe ser considerada suficiente para que el saber en cuestión tenga legitimidad a la hora de participar en debates epistemológicos con otros saberes, sobre todo, con el saber científico... no hay ignorancia en general ni saber en general. Toda ignorancia es ignorante de un cierto saber y todo saber es la superación de una ignorancia particular... cada saber contribuye a tal diálogo es el modo como orienta una práctica dada en la superación de una cierta ignorancia” (2006. 79).

¿Podremos describir el frío glacial de Alaska por medio de los escritos de los viajeros? O bien ¿hablar de los calores extremos del desierto de Sonora solo porque miramos un reportaje en internet?, ¿podremos decirle a los yoreme cuando son las fechas óptimas para cortar la madera de los árboles en sus territorios? ¿Podremos decir a las parteras que aún existen en estados como Oaxaca, como es el proceso de recibimiento?.

No es posible describir contextos que son ajenos a las experiencias que solo los otros, los que la viven son la voz autorizada para hacerlo, en verdad se puede tener un antecedente de cada experiencia pero no es lo mismo a sentirlo a vivirlo, solo así se podrá expresar.

Una alternativa que propone Daniel Mato es lo de la colaboración intercultural, y señala

“la colaboración intercultural resulta imprescindible tanto para quienes forman/mos parte de las instituciones que producen conocimiento cuyo valor supuestamente tendría carácter “universal” (las universidades y otros centros de

producción de conocimiento “científico”), como para quienes desarrollan sus prácticas en otros tipos de marcos institucionales y sociales y producen conocimientos que suelen calificarse de “locales” o “particulares” (Mato. 2006. 2)

Muchos procesos de construcción de conocimientos se dan en franca colaboración tanto intercultural como de formas de desarrollarlo e interpretarlo, Gustavo Esteva da cuenta de una clara coordinación de los experiencias y los saberes de medicina en un pueblo triqui de Oaxaca, cuando el doctor del pueblo requiere de la asistencia de las parteras y los curanderos para resolver problemas de salud en una relación y colaboración armoniosa que hace posible no llegar acuerdos políticos porque en esta ocasión prevalece la importancia de las salud para la comunidad, Esteva concluye diciendo que “La opción de construir un mundo en quepan muchos mundos se ha convertido en estricta opción de supervivencia, y solo es posible hacerlo desde un auténtico dialogo de vivires capaz de forjar la armonía entre todos esos mundos diferentes” (Esteva. 2019. 164).

## CONCLUSIONES

Ya para concluir, las traducciones interculturales deberían ser dialógicas, porque el dialogo si es cultural deber darse entre dos o más culturas, en esta relación no es posible que exista una hegemonía entre ellas, porque entonces la traducción no es Intercultural, y al ser escuchados ambos, es decir que cada uno exponga sus razones y estas sean escuchadas y tomadas en cuenta, entonces si podremos hablar de dialogo, no se trata de que alguno imponga su punto de vista, se deben tener contextos y puntos de vista que no necesariamente tienen que coincidir, cada uno traduce desde su propia experiencia.

Sara Corona propone otras formas de construir conocimientos a través de;

“investigar desde las voces de las distintas disciplinas científicas en diálogo con aquellas no académicas y que pesan de forma diferente en el conocimiento social...que entabla diálogo con las diversas formas de entender el mundo. Asumir que los implicados en los problemas poseen también soluciones, nos lleva a plantear formas de escuchar, responder y enfrentar en diálogo los problemas que amenazan la vida social” (2019. 11)

Como se ha mencionado, por dialogo entendemos a aquella comunicación que hace posible la comprensión, el entendimiento, el respeto y la colaboración entre diferentes perspectivas culturales, en este dialogo los sujetos toman su turno para hablar, ambos se escuchan y logran acuerdos.

“de ahí que para construir relaciones interculturales horizontales es necesario reconocer el racismo y el clasismo que estructuran la realidad del país; cuando

no se considera o se oculta, lo que se consigue es la refuncionalización de la diferencia para fines clientelares y mercadológicos, lo que esconde nuevamente la jerarquía discriminatoria subyacente” ( Sánchez Díaz. 2019. 35).

Entonces las traducciones que se hacen en la vida cotidiana de los individuos en cada rol de su vida ya sea la escuela, el estado, la cultura, vaya con los amigos se dan a partir de las experiencias que a cada uno toca vivir y cada cual tiene su propio peso específico, ninguna se puede o debe ser impuesta por dominio cultural, más bien son como un punto de encuentro y conocimiento, porque cuando se comparten los conocimientos entre culturas y estas se sitúan en el contexto, entonces estaremos hablando de traducciones interculturales.

Pero cuando la traducción se da a partir de una cultura en particular y se impone a las otras, entonces aunque sea una sumisión voluntaria o pasiva, estaremos hablando de que el diálogo y las traducciones no son interculturales más bien son monoculturales y esto nos lleva a cuestionar entonces si acaso la interculturalidad es monológica.

## LITERATURA CITADA

- Esteva. G. (2019) El camino hacia el diálogo de vivires. En Diálogo y conflicto interepistémicos en la construcción de una casa común. Stefano Sartorello, coordinador. Universidad Iberoamericana. México.
- Corona. B. S. (2019) Producción horizontal de conocimiento. CALAS. Universidad de Guadalajara. México.
- De Sousa. S. B. (2017) Justicia entre saberes: Epistemologías del Sur contra el epistemicidio. Ediciones Morata. España.
- \_\_\_\_\_. Para descolonizar Occidente: más allá del pensamiento abismal.- 1a ed. - Buenos Aires Argentina: Consejo Latinoamericano de Ciencias Sociales –CLACSO.
- \_\_\_\_\_. Epistemologías del sur. Utopía y Praxis Latinoamericana / Año 16. Nº 54 (JulioSeptiembre, 2011) Pp. 17 – 39. Revista Internacional de Filosofía Iberoamericana y Teoría Social. Venezuela.
- \_\_\_\_\_. Conocer desde el Sur: Para una cultura política emancipatoria. Fondo Editorial de la Facultad de Ciencias Sociales • UNMSM. Perú.
- Corona B. S. (2020) Producción horizontal del conocimiento. CALAS. Guadalajara. México.

- Fricker. M. (2017) *Injusticia epistémica El poder y la ética del conocimiento*. Herder. Barcelona, España.
- Garcés. F. (2019) “¡Y qué saben ellos!” (Re) flexionando relaciones epistémicas entre cultura. Escritura y naturaleza desde el ámbito andino. En: *INTERCULTURALIDAD. Problemáticas y perspectivas diversas*. Fernando Garcés y Rubén Bravo (Coordinadores). Universidad Politécnica Salesiana. Ecuador.
- Mato. D. (2006) No hay saber “universal”, la colaboración intercultural en la producción de conocimientos es imprescindible. *Revista Yachaykun*. CONAIE. Ecuador.
- Sánchez. D. M. E, (2019) Las relaciones interculturales o interontológicas como problema epistémico y existencial. En *Dialogo y conflicto interepistémicos en la construcción de una casa común*. Stefano Sartorello, coordinador. Universidad Iberoamericana. México.
- Roitman, R.M. (2008) *Pensar América Latina: el desarrollo de la sociología latinoamericana*. CLACSO. Argentina.
- Romero L. F. y otros (2020) Saberes emergencias y trascendencia cultural: los usos de la medicina tradicional en los yoreme mayo. Pag. 15-30. *RA XIMHAI*. Vol. 16 Núm. 5, Especial. UAIM. México.
- Romero L. F. (2022) Yoreme ánia: un pensar desde el pueblo Yoreme Mayo. En *Sentipensares sobre interculturalidad en nuestra América: apuntes desde la antropología filosófica de Rodolfo Kusch*. Mónica Fernández Braga, Víctor Avendaño Porras y Jaime Montes Miranda Coords. Universidad de La Serena. Chile.
- Villoro. L. (1998) Sobre relativismo cultural y relativismo ético, en torno a ideas de Ernesto Garzón Valdés. *ISONOMIA # 9*. ITAM, México.
- Zemelman. H. (2012) Los desafíos de la historicidad en el conflicto social. En *Observaciones Latinoamericanas*. Sergio Caba y Gonzalo García, editores. Ediciones Universitarias de Valparaíso Pontificia Universidad Católica de Valparaíso. Chile. Pág. 19-32.

## SÍNTESIS CURRICULAR

### **Francisco Antonio Romero Leyva**

Doctor en Educación y Diversidad, Egresado de la escuela Normal de Especialización del Estado de Sinaloa, (Primer lugar de aprovechamiento general y Mención honorífica a tesis doctoral). Maestro en Educación Social, egresado

de la Universidad Autónoma Indígena de México. Sociólogo rural, egresado de la Universidad de Occidente. Tiene perfil deseable PRODEP. Pertenece al Sistema Nacional de Investigadores Nivel 1. Sus líneas de Investigación: Estudios de educación y diversidad cultural, Descolonizar el pensamiento y Pedagogía crítica. Ha publicado más de 35 artículos científicos y capítulos de libros y revistas indexadas. Es coautor y coordinador de 3 libros temáticos. [fromero@uaim.edu.mx](mailto:fromero@uaim.edu.mx)

### **Imelda Romero Acosta**

Doctora en Educación para la Diversidad Cultural por la Universidad Autónoma Indígena de México, Maestra en Ciencias Sociales y Licenciada en Trabajo Social. Se desempeña como profesora del área de Ciencias Sociales, adscrita al programa educativo de Licenciatura en Sociología Rural y coordinadora del mismo, Unidad Mochicahui. Ha publicado diversos capítulos de libros, participado en ponencias, seminarios, simposios, coloquios de investigación y ha impartido asignaturas en licenciatura y posgrado. Reconocimiento de profesor de tiempo completo con Perfil Deseable PRODEP-SEP. email: [doloresromero@uaim.edu.mx](mailto:doloresromero@uaim.edu.mx)

### **Gabriela López Félix**

Licenciada en Sociología Rural por la Universidad Autónoma Indígena de México (UAIM), Doctora en Educación y Diversidad por la Escuela Normal de Especialización del Estado de Sinaloa (ENEES). Profesora de Tiempo Completo en la UAIM, adscrita al Programa Educativo de Licenciatura en Sociología Rural. Miembro del Sistema Nacional de Investigadores. Reconocimiento a Perfil Deseable. Email. [lopezgabriela@uais.edu.mx](mailto:lopezgabriela@uais.edu.mx)

### **Luz Bertila Valdez Román**

Licenciada en contaduría por el instituto tecnológico de Los Mochis. Maestría en Economía y Negocios por la Universidad Autónoma Indígena de México. Doctora en Educación y Diversidad en la Escuela Normal de Especialización del Estado de Sinaloa. Profesora de tiempo completo categoría B en la Universidad Autónoma Indígena de México. Email: [lvaldez@uaim.edu.mx](mailto:lvaldez@uaim.edu.mx)